

دو ہاتھ
عصمت چغتائی

Glossary

رام اوتار	m.	Ram Autar
لام	f.	line, rank, row (of troops); a brigade
مہترانی	f.	woman of the mehtar caste; the wife of a sweeper; a sweeper-woman; a female inn-keeper
مہتر	m.	prince, chief; an honorific title of sweepers, inn-keepers, shoe-makers, butchers, etc.; a sweeper
چیٹ	f.	(= چیٹا) gum or matter of the eye
ٹمٹمانا	v.i.	to glimmer, to twinkle, to flicker
سلامت	f, adj, adv.	safety, salvation; safe, sound, well; in safety, safely, securely
منت	f.	kindness or service done (to); favor, obligation; grace, courtesy; entreaty, humble and earnest supplication
منت کرنا	v.t.	to ask a favor (of, سے), to make earnest supplication; to confer a favor (on, پر), to oblige
مراد	f.	what is willed or wished or intended; will, wish, desire, intention
مراد مانگنا	v.t.	to ask or pray for (one's) desire, or for a favor; to beg for a boon (from, سے)
رچانا	v.t.	to make, do; to set to work, set going; to celebrate
پکار	f.	call; summons; invitation; need (of)
وا ویلا	m.	Ah! alas! weeping and wailing
وا ویلا مچانا	v.i.	to weep and wail, to lament
وردی	f.	uniform
شان	f.	quality; rank, dignity; grandeur, glory; radiance, lustre
شوکت	f.	power, might, majesty, grandeur, magnificence, dignity, pomp
شام و شوکت	f.	great state, pomp, splendor, magnificence
مرعوب	adj.	in awe; greatly impressed; terrified
شاگرد پیشہ	m.	servant
شاگرد	m.	student, apprentice; servant, groom
آس	f.	wish, desire, hope, expectation
آس لگانا	v.t.	to hope for or expect (from, سے)

توپ	f.	cannon
توپ چھوڑنا	v.t.	to cannonade
بندوق	f.	musket, gun
بندوق چھوڑنا	v.t.	to discharge a gun, to fire (at); to shoot
میلا	adj, m.	dirty, filthy, soiled; dirt, filth
آن بان	f.	way, habit; grace, elegance, dignity
آن	f.	course, way, manner, mode; habit; grace, elegance, charm; affectation
اکڑ	f.	rigidity; hardness, firmness; obstinacy, stubbornness; airs, affectation, ostentation; pride, arrogance
ڈانٹنا، ڈانٹنا	v.t.	to restrain, curb, check, rein in (a horse, etc.); to chide, rebuke, threaten; to correct, chastise, punish; to plug; to fill (as a cilam, etc.), to stuff
واقعی	adj, adv.	real, actual, true; right, proper; in fact, really, truly
کرتوت	f.	deed; behavior, conduct; artifice, trick
کھولنا	v.t, v.i.	to open etc.; to expand (itself); to burst forth
بتک	m.	dishonoring; disrespect; affront
مُسمَسانا، مُسمَسانا	v.i.	to cry softly; to sob; to mutter, murmur, grumble; to suppress (one's) sentiments from fear
گھونگھٹ	m.	the corner or edge of a wrapper or sari drawn over the face (by a woman); a veil; covering or concealing the face with a veil etc.
خَصَم	m.	master, husband
بَلِکَنَّا	v.i.	to sob or cry violently; to wail, whine
سِنْدُور	m.	red lead, vermilion (applied by married women to the hair-parting)
ٹوکڑی	f.	a small basket (without a lid)
بَسَنَت	m.	spring
رت، رت	f.	(=Sanskrit ṛtu) season; weather
دھَرنا	v.t.	to place, put, deposit; to hold, seize; to take; to assume; to keep; to put on, to apply; to have, possess; to acquire
صاف گو	adj., m.	who tells something plainly, clearly
چھنال، چھنال	f.	harlot, a prostitute
ہی ہی	f.	giggling; giggle
اٹھلانا، اٹھلانا	v.i.	to walk affectedly or coquettishly; to speak affectedly
کانسا	m.	any amalgam of zinc and copper; brass
چھنکنا، چھنکنا	v.i.	to jingle
چھنکانا، چھنکانا	v.t.	to cause to ring, or to clink
چھنک منک	f.	the jingling of jewelry

بَد حواس	adj, adv.	with the senses lost, bereft of the senses, out of one's senses, beside oneself, crazy
حَواس	m.Pl.	(Sg. حِس) the senses
بَیّی، بَیّیا	f.	a small weight, small stone (as for grinding, weighing); a lump (as of clay, stone)
حَوض	m.	reservoir, pond, tank, vat, basin
تَوا	m.	an iron plate or pan, frying-pan
سُلگنا	v.i.	to be kindled; to light; to burn without smoke or flame; to be inflamed, be excited
باورچی	m.	cook
اُچَنا	v.i.	to go away (from, سَے); to withdraw (from); to be separated, detached; to be dropped or lost
بَہشتی	m.	inhabitant of paradise; the blessed; Muslim water-supplier
ڈول	m.	a bucket (of metal, or leather, for drawing water), a pail, a large leather bag (used in throwing up water for irrigation)
چَراسی	m.	one who wears a caprās or badge; a peon, messenger
چَراس	f.	breast-plate, a plate worn on a belt (as a mark of office), a badge
بَلا	m.	breastplate or badge worn by peons, policemen, etc.; string confining the hilt of a sword or dagger to the sheath
بان	m.	reed-shaft, arrow, dart
سَراپا	adv.	from head to foot; throughout, totally
سَکتہ	m.	trance, swoon; stupefaction
دُرگت	adj.	in bad circumstances, in evil plight; unfortunate, suffering pain or affliction
دُرگت	f.	bad circumstances, wretched condition, misfortune; straits; abjectness
طعنہ زنی	f.	blaming, reproaching, chiding, taunting
طعنہ	m.	blame, reproach, chiding, taunt
زنی	f.	(from Pers. زدن, 'to strike') striking, beating, discharging
دھوپن	f.	wife of the dhobī (washerman); a washerwoman
کَلَف، کَلپ	m.	a kind of starch
کُونڈی	f.	a small tub, or bucket; a small stone mortar
کُونڈا	m.	an earthen vessel (for kneading bread in, or for washing clothes), a tub, a trough, a platter
لوٹنا	v.i.	to turn over; to turn back, return
لوٹنا	v.i.	to roll, to roll about; to toss about

چپراسن	f.	wife of the <i>ćaprasī</i>
چمٹنا	v.i.	to stick, to adhere, to cling
لونڈا	m.	boy, lad; son
دھمُوکا	m.	thump, blow
جڑنا	v.t.	to join, attach, cause to stick; to fix, set (jewels), stud; to lay on (a blow), to strike
بے بات	adv.	without reason
پھوریا		?
تلنا	v.t.	to fry
پھکنا	m.	bladder; bag, purse
دسانہ	m.	mouth, opening
مانجنا، مانجھنا	v.t.	to rub, scrub, polish
پلی	f.	ladle (for oil, etc.)
تھوپنا	v.t.	to heap, pile; to cover, hide
بھینگا پن	m.	squint-eyedness
بھینگا	adj.	squint-eyed
اوجھل	adj.	invisible, out of sight, screened, hidden, concealed
ٹیڑھا	adj.	crooked, bent, awry
بُجھنا	v.i.	to be put out, extinguished (a fire, light, etc.); to be quenched (as thirst); to be tempered (as steel)
نشانہ	m.	mark, sign; butt, target (for arrows etc.)
لچک	f.	bending; flexibility; springiness, elasticity
دار	adj., m.	(from Pers. داشتن, 'to have') having, possessing, holding; possessor, keeper, lord, master (used in comp.)
لچکنا	v.i.	to be bent; to bend, to yield; to spring
کُٹھلا	m.	a small earthen granary, a corn-bin; a store-house (cf. <i>kothrī</i>)
کُٹھلا سا	adj.	like a corn-bin, rotund, big, fat, bulky
جھوٹن، جھوٹن	m. Pl.	(Sing. جھوٹا، جھوٹا) remains or leavings of food
دُنہ	m.; adj.	a kind of sheep with a large, round, and fat tail; (met.) fat
کھُر	m.	a cloven hoof; hoof (of a horse, etc.)
کروا	adj.	bitter; pungent; sharp
کروا تیل	m.	oil made from mustard seed, mustard-oil
سُراند، سُراند	f.	rottenness, putrefaction; putrid or fetid smell, stench
کوک، کوک	f.	crying; sobbing, cry, scream, shriek; a warble, a trill
تیج	f.	the third day of a lunar fortnight
تیج تیوہار	m.	a festival held on the third day of the lunar fortnight of the month <i>Sāwan</i> (July-August)

لہکنا	v.i.	to glitter, flash, dance (as light); to rise up into a flame, to blaze up; to rise (as wind); to bend or wave (as corn or grass before the wind); to warble, quaver
لہجری	f.	a class of songs sung, and a kind of game played, by women in the evenings of the rainy season
لہرانا	v.i.	to wave, to undulate; to fluctuate; to rise in waves (water)
ساس	f.	mother-in-law
بے طرح	adj, adv.	ill-mannered, unmannerly, rude; badly
بد گمان	adj.	suspicious, mistrustful
گمان	m.	doubt, suspicion; conjecture; (in comp.) thinking; suspecting (e.g. bad-gumān, q.v.s.v. bad); opinion, supposition, presumption
احتیاط	f.	caution, care; precaution; circumspection
بیٹھیٹھائے	adv.	sitting quietly; in a state of ease and comfort; without any trouble, labour, or exertion; easily
احتیاطاً	adv.	cautiously, circumspectly; as a precaution
ٹوٹنا، ٹوٹ جانا	v.i.	to break etc.; to feel pains in the bones or joints; to pine; to fall ill; to become weak or infirm, to break up
تھمنا، تھمبنا	v.i.	to stand still; to stop; to be still or quiet, be restrained; to support oneself, to rest; to recover, to stand up (after a stumble, etc.)
مستقل	adj.	absolute, independent; stable, firm, permanent; fixed, unmovable; constant, resolute
مستقل طور پر	adv.	permanently
آنول	m.	after-birth
آنول نال	m.	the navel string of a new-born infant, umbilical cord
نارا، نالا	m.	string, thread
گاڑنا	v.t.	to drive (in or into), to imbed (in); to bury; to set, to plant
دھلیز	f.	threshold; entrance hall, vestibule
مُفید	adj.	beneficial
ہدایت	f.	guidance, direction
بلا	f.	trial, affliction, misfortune, calamity, evil; excessive, fearful or awful amount or quantity (of)
دفع کرنا	v.t.	to push away or off, to dispel, ward off; to guard (oneself, against, سے)
دفع	m.	pushing, beating off; preventing, averting, repelling, warding off
منتر	m.	mantra, spell
تعویذ	m.	amulet

پتی	f.	a piece or strip of cloth, ribbon, tape; side piece of the frame of a bedstead (=pāṭī); a kind of board on which children learn to write; a small plank, board, etc.
پائی	f.	side-pieces of a bedstead; a kind of board on which children learn to write; a kind of mat (=sītal pāṭi); parting of the hair in the middle of the head
بزرگانہ	adj., adv.	like a great man; befitting a great man; noble, magnificent; nobly, magnificently
حیثیت	f.	capacity, ability, capability; condition (of life), status; nature, character
باورچن	f.	cook's wife
بھوج	f.	brother's wife, sister-in-law; wife's brother's wife
ٹھنکنا	v.i.	to give forth a sound; to ring, clink, jingle, tinkle; to beat, throb, shoot (as pain)
ماتھا ٹھنکنا		'the head to ring or throb'; to have a presentiment of evil with respect to anyone, or any affair
جھاڑو دینا	v.t.	to sweep
جھاڑو	m.	broom
ڈائین	f.	a female goblin, a witch, an old hag who is reputed to have an evil eye; an ugly old woman
ٹونا	m.	charm, spell, enchantment (cf. ṭoṭkā), necromancy, magic, witchcraft
ٹوٹکا	m.	charm, spell, amulet
مرکھنا	adj.	addicted to beating or striking; addicted to butting
سینگ	m.	horn
بجارج	m.	bull; stallion
چھوٹنا، چھوٹنا	v.i.	to be set free; to be let go; to get loose; to be loose
بھانڈا	m.	earthen pot or vessel
کانچ، کانچ	m.	glass; crystal
خوفناک	adj.	frightful, terrifying; afraid, frightened, terrified
خوف	m.	fear, dread, terror
باقاعدہ	adj.	regular, according to rule, formal
قاعدہ	m.	basis, foundation; rule, regulation, law; usual course of procedure, custom, habit, practice, mode, manner, way
نتائج	m.Pl.	(Plural of نتیجہ) consequences, results, effects, conclusion
پتی	m.	husband
پتی رکشا	f.	preservation, protection, guardianship, custody, defense
شد و مد	m.	intensity; emphasis, stress; force; severity

شَدّ	m.	rendering hard or strong, etc.; intensifying; emphasizing
مَدّ	m.	extension, lengthening; prolonging
صَدْر	m., f.	the chest, bosom; the upper or uppermost part or end (of anything); the first place or seat (in an assembly); the head, chief or principal
إِعْزَاز	m.	honoring; honor, esteem
إِعْزَازِي	adj.	honorable
عُهُدَه	m.	obligation, agreement; duty, appointment, post, trust, charge
سَوْنِپِنَا	v.t.	to deliver over, to entrust (to), give in charge
خَوَاتِين	f.Pl.	(Sing. خَاتُون) ladies
حَسَبِ مَرَاتِب	m.Pl.	in accordance with (their respective) ranks
مَرَاتِب	m.Pl.	(Sing. مَرْتَبَه) steps, grades; ranks
حَسَب	adv.	agreeably (to), according (to), in conformity (with); as
أَدْوَانِ، أَدْوَايْنِ، أَدْوَائِنِ	f.	the strings at the foot of a bedstead, by which the cross strings are tightened or braced
إِطْمِينَان	m.	quiet, rest, calm, peace, tranquillity, composure; content, satisfaction; confidence, reliance
سَبْهَا	f.	assembly, meeting, council; judicial court; hall of audience
پِيشِ هُونَا	v.i.	to be put before, to be presented
قَطَامَه	f.	a lascivious woman, strumpet, adulteress (a term of abuse)
چَهُوٲ	f.	separation; liberation, deliverance, release; freedom, liberty
کودو، کودوون	m.	a kind of small grain (like millet)
کودوون دَلَانَا	v.t.	to make (one) grind kodoñ; (met.) to make one attempt something difficult or impossible, to set one a hard task
دَلْنَا	v.t.	to grind coarsely, to bruise, to split (pulse)
مُنْهَ کَالَا کَرْنَا	v.t.	to blacken one's own face; to incur disgrace;—to blacken the face (of another, کَا); to disgrace, bring disgrace on; to punish
بِهْرَا	adj.	filled, full, replete, overflowing
پِهَوٲْنَا	v.i.	to break out; to sprout, shoot; to burst out, to gush out; to burst out crying etc.
چَوٲ	f.	wound, injury; blow, stroke
حَرَامِ خَوْر	adj.	one who lives on the wages of iniquity, a corrupt, dishonest, or worthless person
رَانْدُ	adj.	widow; woman; slut (a term of abuse in addressing women)

بس	m., postpos.	(from Sanskrit वश) will, authority, power, command, control, grasp; under the power or control (of, کے), in subjection (to)
اینٹ، اینٹا	f., m.	brick
سہارنپور	m.	Saharanpur (a town in U.P., India)
خاندانی	adj.	relating to the family, etc.; hereditary, ancestral, family
تیہا	m.	anger, passion, rage, vehemence of anger; speaking with warmth, vehemence of manner, peremptoriness, imperiousness
پناہ	f.	protection, defense, shelter, asylum, refuge
نائن	f.	a barber's wife; a woman of the barber caste
مالین	f.	the wife of a māli or gardener; a female gardener or flower-seller
سنگین	adj.	stony, made of stone; hard; firm; strong; heavy; grave, serious; severe
لتاڑ	f.	spurning, reviling; labour, toil, exertion
لتاڑنا	v.t.	to treat with disdain, to spurn, to revile, to insult, to affront; to work, to overwork, to make (one) toil or use exertion
خارش	f.	itch; scab
زدہ	adj.	(from Pers. زدن , 'to strike') struck, stricken; affected, afflicted
پنڈلی	f.	the calf of the leg; leg; shin
کھجلانا	v.t, v.i.	= کھجانا to scratch; to itch, to feel itchy
تھوڑی	intj.	Ah!, fie!, for shame!
ٹینٹوا، ٹینٹوا	m.	the windpipe, the throat
ٹینٹوا، دبانا	v.t.	to compress the windpipe, to throttle, strangle
مَسْرَت	f.	joy, happiness, delight
بمدردی	f.	sympathy; condolence
میکا	m.	maternal home, or family, or relations (of a wife)
پھنکوانا	v.t.	to cause to throw; to have or get (a thing) thrown away
جھونکنا	v.t.	to throw, cast, toss
ہاتھ آنا	v.i.	to come to hand, be received; to come into the possession, or power (of, کے); to be gained, be obtained, be found
مُسٹنڈا، مُسٹنڈا	adj., m.	strong-bodied, robust, stalwart; a robust, or stalwart fellow; a paramour
گلس، گلسا	m.	water-pot, pitcher, jar
گلسی	f.	(dim.) water-pot, pitcher, jar

دو لتي	f.	a kick with both hind legs (of a horse, or other quadruped)
لتي	f.	kicking out (a horse, etc., or a man in swimming)
زينت	f.	ornament, embellishment; beauty, elegance
نيٿانا	v.t.	to complete, finish, conclude; to decide, settle
بُرْهَپا	m.	old age
صدقه	m.	alms; donation; offering; favor, grace, kindness
أخلاق	m.Pl.	(Pl. of حُلق) virtues; good qualities; disposition; manners; politeness; morals, ethics; morality
أخلاقيات	f.Pl.	ethics
اقتصاد	m.	economy
اقتصاديات	f.Pl.	economics
لازمي	adj.	necessary
بِنيا	m.	merchant, shopkeeper
بُجمان، بجمان، بُجمان	m.	a person who institutes the performance of a sacrifice, employs priests for the purpose, and pays the expenses of it
برادري	f.	brotherhood; kindred, kinsfolk; community
أدهار	m.	debt; loan
چوڪس	adj.	watchful, vigilant; alert, active; diligent
لچا	adj., m.	wicked, corrupt, profligate, licentious, lewd; shameless, graceless; addicted to gambling, brawling, rioting, etc.; a scamp, vagabond, libertine
جلد از جلد	adv.	as quickly as possible
انتظام	m.	arrangement, order; regulation, organization, management
احاطه	m.	surrounding, enclosure; premises; precincts; boundary, compass
جهونٿا	m.	coil, bunch (of a woman's hair), top-knot, pigtail
زر خريد	f.	purchased with one's own money
زر	m.	gold; money, riches, wealth
خريد	f.	buying; purchase, thing bought
پٽنا	v.i.	to be beaten, to get a beating
بُرْبرانا	v.i.	to mutter, murmur; to chatter, prate, talk nonsense
انتقام	m.	revenge, retaliation, reprisal
انتقاماً	adv.	as a revenge, out of revenge
عمله	m.Pl.	(Plural of عامِل) workers, operators, officials; here: servants
دهجي	f.	slip (of cloth or paper), strip, shred, rag, tatter

دھجیاں اڑانا / کرنا	v.t.	to tear to shreds; to tear (one's) character to pieces, to disgrace, to expose to infamy
بکھیرنا	v.t.	to scatter, disperse; to put in disorder, dishevel (the hair)
مرمت	f.	repairing, rectifying; reparation, repair; rectification, amendment
مرمت کرنا	v.t.	to repair, mend; rectify, set or put right
مہذب	adj.	(= تہذیب یافتہ) refined, polished, polite, educated, civilized
بھابی	f.	brother's wife, sister-in-law
کھٹ پٹ	f.	rattle, noise, clatter; clang, clashing (of weapons); wrangling, quarreling, contention, strife, conflict
کھٹ	f.	sound of knocking or rapping, etc.; knock, rap; (in comp.) noise, clatter; wrangling
تار	m.	thread, string; wire, cord; telegram
غرض	f., adv.	aim, object, purpose, intention; business; meaning; interest, concern; (adv.) in short, in a word
بہرا بہرا	adj.	fruitful; prosperous, happy
سئی	f.	'of one piece'; a wire-chain
کانٹا	m.	thorn, prickle, spine; nail; sting
دیور	m.	husband's brother (esp. his younger brother)
رتی رام	m.	Rati Ram (name)
تائی	f.	the wife of a father's elder brother; paternal uncle's wife
آوارہ	adj, m.	wandering; lost; dissolute; wanderer; vagabond; profligate
آوارہ پھرنا	v.i.	to wander about; to wander astray; to go loafing about
نا بالغ	adj.	under age; unripe, immature; child, youth
گونا	m.	bringing home a wife (from her father's) to her husband's house when she arrives at the age of puberty
لوٹ پوٹ	f., adj.	rolling or tossing about; rolling about; restless
لوٹ پوٹ کرنا	v.t.	to roll or toss about
گھن گھور	adj, m.	loud; roaring aloud; very cloudy; roaring of thunder; thunder; gathering of clouds, cloudiness
گھٹا	f.	multitude, crowd; a troop of elephants assembled for martial purposes; gathering of the clouds; mass of clouds, dense black clouds
جھونکا	m.	breeze, puff, gust, blast; swaying, swinging, oscillation
تتر بتر	adv.	here and there, scattered, dispersed
گونگا	adj.	dumb, mute, speechless
غبارہ	m.	balloon

بجائے	prep.	instead (of, کے), in place of
نتہ	f.	a rope passed through the nose of a draught-ox, nose-string; a large (gold or silver) ring worn (by women) in the nose (on the left nostril)
مردؤا	m.	(gen. used by way of contempt, except by women) a man; a male; fellow; chap
چھوئی موئی	f.	the sensitive plant (Mimosa sensitiva, or M. pudica); a sensitive or irritable person; a delicate or frail thing
لجانا	v.i., v.t.	to be ashamed (of, سے), to be abashed; to make ashamed, to put to shame
لجبا	f.	shame, bashfulness, modesty
آنکھ دکھانا	v.t.	to look angry or threatening, to stare defiantly; to frown, scowl
ڈٹنا	v.i.	to be restrained; to stop, stand still; to halt, stay; to be or become fixed or firm; to last, endure
سُکون	m.	quiet, tranquillity, peace
پُر	adj.	full
ظرب	f.	joyous excitement, joy, cheerfulness
ظربہ	adj.	comical, comedy-like
گُرگُری	f.	a small ḥuqqa, a kind of pipe for smoking
پھوڑا	m.	boil, sore, abscess, ulcer
مواد	m.Pl.	(Plural of مادّہ) matters, points, articles; humors (of the body); matter, pus
مُحاذی	adj.	over against, opposite (to), parallel (with), facing, fronting
مُحاذات	f.	an answering to; a facing
مُحاذ	m.	adversary?
مُشمِل	adj., m.	comprising, containing, including; enclosing, surrounding, encompassing; inclusive (of); whatever surrounds, comprehends, or embraces
تَلنا	v.t.	to fry
کُونڈا	m.	an earthen vessel (for kneading bread in, or for washing clothes), a tub, a trough, a platter
کُونڈی	f.	small tub, or bucket, or trough; a small stone mortar
خاک اُڑانا	v.t.	to throw dust, to raise a dust; to wander, roam; to make a stir or commotion; to defame
مردانہ	m.	man-like; manly, brave; of, pertaining to, or suitable to, a man; here: men's part of the house
مَشک	f.	leather bag (esp. for carrying water)
چھرکاؤ	m.	sprinkling, watering

گَرْد	f.	dust
گَرْد اُزانا	v.t.	to raise a dust
ڈانٹ	f.	rebuke; threat
پھٹکار	m.	sound of a thump, or of the cracking of a whip, etc., or of the beating of wet clothes against a stone; a long whip used in breaking-in horses
کائیں کائیں	f.	(= کائو کائو، کاؤں کاؤں) cawing (of a crow); noise, clamor
بھیجا کھانا	v.t.	lit. 'to eat the brain (of, کا)'; to annoy or tease exceedingly
بھیجا	m.	brain
پارسا	adj, m., f.	chaste, pure, virtuous; chaste or pure man or woman
مَشیر، مَشیر	m.	counsellor
دَسْت بستہ	adv.	with close or folded hands (in token of respect)
بَد معاشی	f.	bad way of living, loose conduct; villainy, rascality
نا جائز	adj.	unlawful, not allowable
سپرد، سِپَرْد	f.	charge, care, trust; commitment, delivery
سپرد کرنا	v.t.	to give in charge (to, کو), to recommend to the care (of), to entrust, make or hand over (to); to commit (for trial)
پکڑانا	v.t.	to cause to be caught; to cause to seize or capture; to deliver, to give in charge; to entrust
پکڑا دینا	v.t.	to put into (one's) hands
چھڑنا	v.i.	to be touched; to be played on (as a stringed instrument); to be molested; to be excited, be vexed; to take offense
لَتّا	m.	dirty and tattered cloth; scrap of cloth, rag; clothes
نِگوڑا	adj., m.	without feet; crippled; helpless; miserable (a word com. used by women);—a cripple; a helpless, unfortunate person; (as a term of abuse) wretch
گُل کھلانا	m.	to throw a squib at (کو, a person); to sow dissension, cause a disturbance; to poke fun at
چُنْدھلانا	v.i.	to be dazzled by excess of light (=cauñdhiyānā), to see dimly (owing to weak eyes), to be purblind
غریب	adj, m.	foreign; strange, wonderful; rare, unusual, extraordinary; poor, destitute; humble, lowly; a stranger, foreigner; a poor man; a meek or humble person
غریب کہ		?
چشم دید گواہ	m.	eyewitness
چشم	f.m.	eye, eyes
دید	adj.	(from Persian دیدن, 'to see') seen

نا زیا		unbecoming, ungraceful, unseemly, ugly, ill-shaped, disfigured; plain
زیبا	adj.	adorning; befitting; fit, proper; adorned; beautiful, elegant, graceful
اعتراض	m.	objection; criticism
قابلِ اعتراض	adj.	objectionable
بہتری	f.	welfare, good; improvement; goodness, merit, virtue
چراغِ پا	adj.	foot of a lamp; portable lamp; candlestick; rearing (as a horse)
چراغِ پا ہونا	v.i.	to rear (as a horse); to be enraged or angry
خبر لینا	v.t.	to look (after), take care (of, کی), to support; to watch (over), to guard; to take notice (of); to inquire (into), to ask (about); to seek; to look (one) up; to be after (one), to serve (one) out, settle accounts (with)
تہمت	f.	suspicion (of guilt); allegation; false accusation, falsely charging one with a crime, calumny, slander
تہمت لگانا	v.t.	to accuse falsely (someone, پر), to belie, calumniate, slander
کام کاج	m.	work, occupation, business
کام کاج کرنا	v.t.	to work, do one's job
ٹھول، ٹھہول	adj., m.	jocular, humorous; a jester, funny man
ٹھہولی	f.	jocular, jesting, fun, humor; buffoonery; derision
ٹھہولی کرنا	v.t.	to make fun, to jest etc.
ناحق	m., adj, adv.	injustice, wrong, falsity; unjust, wrong; illegal or unlawful; false, untrue; unjustly, wrongfully; falsely; without ground or cause; improperly; needlessly; in vain, to no purpose
لاگو	adj, m., f.	attached (to); adhering (to), clinging or sticking (to), following; desirous (of); an adherent, a friend; a supporter, protector; a follower; a pursuer, persecutor
لاگو ہونا	v.i.	to cling or stick (to one, کا or کی); to follow or pursue persistently; to persecute; to sue; to woo; to be intent (on); to be attached (to), be a lover (of)
بگاڑنا	v.t.	to ruin, spoil
لینے کے دینے پڑنا	v.i.	'to have to pay instead of receiving'; to be drawn into a difficulty; to be or become a loser (by); to be on the point of death, to be past all hope
راز دار	adj, m., f.	trustworthy, faithful, who keeps a secret; one who keeps a secret; one who is entrusted with a secret, a confidant; one who is cognizant of, or privy to, a criminal act or offense, an accessory (to a fact)
بھانڈا پھوڑنا	v.t.	to betray a secret

بھانڈا	m.	earthen pot or vessel (for holding grain, etc.)
پھوڑنا	v.t.	to break, crack, burst open; to shatter; to make manifest, to disclose, divulge, betray (a secret)
پھٹا	adj., m.	torn, split, rent, broken, cracked; crack, rent, opening, gap, breach, fissure
پھٹے میں پاؤں اڑانا		to stand in the gap or breach; to put one's finger in the pie (of, کے), to interfere or meddle with; to burn one's finger in another's quarrel
اڑانا	v.t.	to cause to stop; to obstruct, impede; to thrust, shove, push (against, سے, or into, میں); to stop up, plug; to jam; to use pressure or force, to compel
پچھوارا	adj., m.	hinder; the rear, the back part, court or area behind a house, back-yard
پچھوارے	adv.	at the back, in the rear; abaft, aft, astern
اُلٹنا	v.t.	to overturn, turn upside down, turn inside out, to invert, reverse; to subvert, overthrow, etc.
بُغض	m.	malice, animosity, resentment, grudge, hatred, rancor, malignity, revenge
تیہا	f.	anger, passion, rage; speaking with warmth, vehemence of manner, peremptoriness, imperiousness; perseverance, steadfastness
پچ	f.	(from Sanskrit पिकश) support, protection, defense; partisanship (=paḥ; ḥimāyat); prejudice, bigotry; pertinacity, obstinate adherence (to, کی); side
چرچا	m.	repetition, recitation; discussion, argument; mentioning, incidental mention, discourse; rumor, gossip
تازنا	v.t.	to understand, perceive, apprehend, comprehend; to become aware of; to discover, find out; to conjecture, guess
تاز لینا	v.t.	to look into, examine, test; to find out etc.
اُڑان گھائی بتانا	v.t.	to deceive, trick, gammon; to evade, shuffle
اُڑان گھائی	f.	trickery, deception, trick, ruse, stratagem; evasion, shuffling
گھائی بتانا	v.t.	to cheat, trick; to ward off an attack
گھائی	f.	opportunity, turn; ambush; stratagem; fraud; a decoy
اُڑان	f.	the act of flying; flight
اُڑن	adj.	flying
اُونچا سننا	v.i.	to be hard of hearing
کھاٹ	f.	bedstead, cot
چھینکنا	v.i.	to sneeze

پٹ رانی	f.	a queen (decorated with the tiara), the principal wife of a rājā or king (=pāṭ-rānī)
پاٹ رانی	f.	the queen who is installed or consecrated with the king, principal wife of a rājā, queen-consort
پٹ	m.	cloth, coarse cloth or canvas; fold of cloth; covering, veil; a chequered cloth or board (on which chess, etc. is played); chair, throne; turban, tiara
پاٹ	m.	slab, tablet, board, plank, shutter; fold or leaf (of a door); throne, seat, stool etc.
مُنہ کالا کرنا	v.t.	to blacken one's own face; to incur disgrace; to blacken the face (of another, کاکا), to disgrace; to turn out with disgrace; to break off all connection (with)
مہر	adj.	skilled (in), expert (in); well acquainted (with, سے), familiar (with)
آینٹھ، آینٹھن	f.	twist, convolution, coil; tightening; stiffness, rigidity; obstinacy, stubbornness; pride, arrogance; affectation, airs, strut
بادی	adj.	rheumatic; producing or causing wind or flatulence; cold and damp
دست لگنا	v.i.	to feel a desire to ease nature; to have loose stools
ٹالنا	v.t.	to exceed (a fixed time); to put off, defer, postpone; to reject (a request); to evade; to avoid; to put or turn aside, to deter; to remove, avert, ward off
ٹال مٹول، ٹالم ٹول	m.	postponement, evasion
ٹال مٹول کرنا	v.t.	to delay, put off; to practice evasion or subterfuge
ناصر	adj. m.	(ناصر m.Pl.) giving good advice; adviser, counsellor, sincere friend
مُرندا	adj.	doubled over, folded; curled (as a leaf, etc.); crimped; dried up, withered; tied up, bound; attached, captivated
مانا کہ		granted that, given that, assuming that...
بھولا	adj.	simple, innocent, simple-minded; silly, stupid
اعلیٰ	adj.	higher, superior, greater; highest, most exalted, greatest, supreme, paramount, preeminent; lofty, eminent, chief, principal
کان میں تیل ڈالنا		'to pour oil into the ear'; to pretend not to hear
سٹھیانا	v.i.	to be turned of sixty years; to become decrepit or dotting, be in (one's) dotage
بلا	f.	trial, affliction, misfortune, calamity, evil, ill; evil spirit, devil; a wonderful or extraordinary person or thing; an awful or terrible person or thing; etc.
تہ	f.	ground; floor; bottom, underneath; layer; fold, plait, ply

میچنا، میچنا	v.t.	to shut or close (the eyes); to wink
بَلَنَّا	v.i.	to be reared, nurtured, brought up
فَضَا	f.	spaciousness, openness, extensiveness; an open area, a court, a yard; a spacious tract, a wide expanse of land; environment, atmosphere
مَهِيْب	adj.	fearful, dreadful, formidable; severe; grave
كُوفَت	f.	blow, bruise; great fatigue; grief, sadness; anguish, pain; vexation
بَاچَم	f.	separation; portion, share, division; slit or corner of the mouth
بَاچَہیں کھلنا	f.	‘the corners of the mouth to open’; to be pleased, to be delighted; to laugh intensely
پوتا	m.	a son’s son, grandson
مُتَعَجَّب	adj.	full of admiration (for, سے), wondering (at); astonished, amazed
مُتَعَجَّب ہونا	v.i.	to wonder or marvel (at, سے), to be astonished (at)
قَطعی	adj, adv.	conclusive, definitive, decisive; absolute; conclusively, absolutely; verily, truly
قَطعی نہیں	adv.	absolutely not
بَدھائی	f.	(=بَدھاوا m.) congratulations on the birth of a child; presents distributed at the ceremony of cutting the umbilical cord, or at the birth of a child; presents carried to the house of a woman on the sixth or the fortieth day after childbirth; song of congratulation, congratulations
حِسَاب	m.	numbering, counting, reckoning, calculation, computation; arithmetic; account
حِسَاب لگانا	v.t.	to calculate
آساڑھ، آساڑھ	m.	the third solar month according to the Hindu calendar (June-July)
سَنڈاس	m.	latrine, sink, sewer
پَچیت	m.	the twelfth solar month according to the Hindu calendar (March-April)
جیٹھ	m.	the second solar month according to the Hindu calendar (May-June)
لُو	f.	the hot wind
لُو لگنا	v.i.	the hot wind to strike (one, کو); to get a heatstroke
بال بال بچنا	v.i.	to have a hair’s breadth or narrow escape; barely to succeed
وید، وید	m.	a practitioner of Ayurvedic medicine, physician
کھریا	f.	chalk; a piece of chalk

کھیلا، کھیلا	f.	playful; foolish, silly; a playful, or foolish woman
اول فَوَل، ایل فیل	m.	abusive language; prating, chatter, babble
بُوتا	m.	strength, power, ability
کائییاں	adj.	?
چُما، چُما، چوما	m.	kiss
کُشل	adj.	well, healthy, in good condition; happy, prosperous; auspicious
کُشلتا	f.	well-being, welfare
پُوت	m.	son
اوس	f.	dew
اوس پڑنا	v.i.	'dew to fall (upon)'; to be blighted, to lose bloom, luster or splendor, to be dimmed, to languish, droop, fade; to be less in demand, to fall in value
لبریز	adj.	brimful, overflowing, running over
لَب	m., f.	lip; edge, margin; bank, shore, coast
موزا	m.	stocking, socks
بِنیاں	f.	singlet, vest
راج کرنا	v.t.	to exercise rule or sway, to rule, reign, govern
راج	m.	sovereignty, reign; kingdom, dominion; administration or exercise of government, administration; rule, sway, sovereignty
تُرَت پُہرت	m., adv.	quickness, swiftness, speed, promptness; quickly, promptly
مہاجن	m.	a great or eminent man, a distinguished person; a good or trustworthy man; a man of credit; a banker, money-dealer; a merchant, a wholesale dealer (=ساہو)
چُکنا	v.i.	to be finished, to be settled etc.
سُود	m.	profit, gain; interest, usury
اصلیت	f.	originality; essentiality; reality
دھڑکنا	v.t.	to blaze up; to be inflamed (with anger, or lust, etc.); to beat, throb, palpitate
توتا چشم	adj.	'parrot-eyed'; faithless, false, treacherous
توتا چشمی	f.	'parrot-eyedness'; faithlessness, falsehood, treachery
توتا	m.	parrot
ناک کاٹنا	v.t.	to cut off the nose (of, کی); to disgrace, dishonor
کھلبلی	f.	confusion, commotion; agitation; hurry, bustle, tumult
کھلبلی مچنا	v.i.	a commotion to arise (in, میں); to be in commotion, to be agitated
ڈھیر	adj.	much, abundant, ample, enough; heap, pile, stack; a large quantity, abundance, plenty

ڈھیر سا	adj.	large quantity, a great deal, abundance, (vulg.) heaps, lots
جھونکنا، جھونکنا	v.t.	to throw, cast, toss; to supply (fuel, to a furnace or oven), to heat (an oven or a furnace)
مچینا	m.	(from مچینا?)
مُنڈیر	f.	coping (of a wall, etc.); a parapet-wall; ridge (of a roof)
پٹکنا	v.t.	to dash against, to knock down, dash down, to throw (one) down with violence
چنگھارنا	v.t.	to scream, to screech, to trumpet (as an elephant), to roar
جھٹ پٹ	adv.	quickly, speedily, instantly, at once
صندوق	m.f.	box, trunk, coffer
کھکری	f.	knife or some kind of weapon?
ضرب	f.	beating, striking; blow, stroke; hurt, injury
کاری	f.	making, doing, performing, causing; maker, doer, performer, agent, cause
قوت	f.	strength, power, virtue, force, vigor, energy; authority
ہت	intj.	begone! away!
ہت تیرے کی		be off with you! away with you! begone!
سیجرا	m., adj.	eunuch; hermaphrodite; unmanly; pusillanimous, cowardly
سمٹنا	v.i.	to be collected; to be drawn together, be contracted; to draw together, to contract, to shrink; to be accomplished
نویلا	adj.	new; young; novel; rare; peculiar; wonderful, beautiful
نویلی	f.	young and beautiful woman; bride
بد بو	f.	bad or offensive smell, stench, stink
بدبودار	adj.	stinky
چرن	m.	foot
پہتی	f.	fun, jest
پہتی کہنا		to utter a jest
گاؤدی	adj., m.	'ox-witted,' stupid, ignorant, foolish; a blockhead, simpleton, fool
کھیس	f.	grinning, showing the teeth; grin, shrug, grimace
کھیس لگانا	v.t.	to grin
کھیس کاڑھنا	v.t.	to grin, showing the teeth
کاڑھنا	v.t.	to drag, pull; to draw out
جز بز	adj.	offended, displeased
قانون دانی	f.	knowledge of the law; jurisprudence
دانو، داؤ	m.	stratagem, trick, manoeuvre; a stake, wager; throw or cast (of dice); stroke (at a game)

قائل	adj, m.	saying; confessing, acknowledging; consenting, agreeing, acquiescing; giving up a point; being convinced, or convicted;—a sayer, an assertor; a confessor
قائل کرنا	v.t.	to make someone (کو) confess; to convince; to convict
تُلنا	v.i.	to be weighed, be balanced; to be drawn up in array (as one army against another)
ہجور	m.	= حضور presence, attendance; the royal presence; the presence of a superior authority; your Majesty, or Highness
جیادہ	adj., adv.	= زیادہ
اِتا	adj.	= اِتا
بدماس	adj., m.	= بدمعاش pf a bad profession or way of life; immoral; a person of unsettled character; bad character; rascal, vagabond; here: naughty
سسر	m.	father-in-law (either husband's or wife's father); a term of abuse; wretch, devil
گھلنا	v.i.	to be or become dissolved; to dissolve, melt; to become soft, or mellow, or ripe; to rot; to become lean, to waste away (from grief or sickness)
مر گھلا	adj.	dying, dissolving, wasting away (?)
اَلو	m.	owl; (met.) a stupid fellow, blockhead, fool
اَلو کا پٹھا	m.	'young owl'; an arrant fool, a great idiot
دین	m.	giving; gift
گھیرنا	v.t.	to surround, encompass; to encircle; to lay siege to, to besiege
اَحْمَق	adj.	most foolish; fool, simpleton, blockhead, idiot
حرامجادی	adj.f.	= حرامزادی
پہرنا	v.i.	to struggle (against, سے), resist; to become vexed, irritated or enraged (with, سے)
نِرا	adj., adv.	sheer, downright; absolute, mere, pure; thoroughly, completely, wholly, altogether, absolutely; merely, simply
گھگھیا	v.i.	to be unable to speak; to falter in speaking; to whine, whimper; to make humble entreaty, to beseech, implore
سگائی	f.	betrothing, betrothal
کان	adv.	= کہاں
جمانا	v.t.	to collect, to accumulate; to cause to unite
کھرچ	m.	= خرچ
تاوان	m.	compensation, amends, recompense, retaliation; penalty, forfeit, fine
بھگتنا	v.t.	to enjoy; to experience, suffer, undergo, endure, put up with, pay the penalty of, be required for

عاجز	adj.	powerless, weak, helpless; in despair, hopeless; baffled, frustrated
غیر	adj.	=غیر other, another; an outsider, a stranger, foreigner
کھون	m.	=خون
بھٹانا، بھٹانا	v.i.	to sound, ring, buzz, hum; to speak with a nasal twang; to get into a whirl; to be in fear (of)
سمیٹنا	v.t.	to accomplish, fulfill, finish; to gather up
گڑگڑانا	v.i.	to beseech, entreat, beg for with tears and abjectness, to implore earnestly and humbly
ہاتھ لگانا	v.t.	to lay hands (on, کو), to strike, beat; to put the hand (to), to set about or begin (a work), to lend a hand
تیر ہونا	v.i.	to be passed or spent
تیر	adj.	passed, spent (as time)
ندامت	f.	repentance, penitence, regret; shame
چھانا	v.t, v.i.	to cover; to shade; to spread; to be diffused; to be shaded
چھا جانا	v.i.	to spread (over, پر), to cover; to cast a shadow (on or over), to overshadow
جیتا جاگتا	adj.	living and healthy; alive and well, alive and flourishing
بوجھ	m.	load, burden, weight
بوجھ اٹھانا	v.t.	to take up, or to bear a load; to take a burden, or responsibility upon oneself
مٹی	f.	earth, soil, clay; dirt, filth; sweepings, rubbish
لٹھیرنا	v.t.	to besmear, to spread over, bedaub, soil
دھرتی	f.	the earth; ground, land, soil
مانگ	f.	division; parting of (the hair)
سندور	m.	red lead, vermilion